

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by (przez to) nie rozgorzał gniew JAHWE na was i by nie powstrzymał (On) niebios, tak by nie było deszczu i rola nie wydała swojego plonu, przez co prędko wyginęlibyście z tej dobrej ziemi, którą daje wam JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wzbudziłoby gniew JAHWE przeciw wam. Wstrzymałby wam deszcze z nieba, rola nie wydałaby plonu i szybko wyginęlibyście z tej dobrej ziemi, którą daje wam JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wówczas zapali się gniew JAHWE przeciwko wam i zamknie <i>on</i> niebo, aby nie było deszczu i aby ziemia nie wydała swego plonu, i szybko wyginiecie z tej dobrej ziemi, którą JAHWE wam daje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skąd by się zapalił gniew Pański przeciwko wam, i zamknąłby nieba, i nie byłoby dżdżu, ani by ziemia wydawała urodzaju swego, i zginęlibyście prędko z ziemi tej wybornej, którą Pan dawa wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a JAHWE rozgniewany nie zamknął nieba i dżdże nie padały ani ziemia dawała urodzaju swego, i sami zginęli prędko z ziemi wybornej, którą wam JAHWE dać ma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo rozпалиłby się gniew Pana na was i zamknąłby niebo, aby nie padał deszcz, ziemia nie wydałaby plonów, i prędko zginęlibyście z tej pięknej ziemi, którą wam daje Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan wybuchnie na was gniewem i zamknie niebios, że nie będzie deszczu, a ziemia nie wyda swego plonu, i szybko zginiecie w tej pięknej ziemi, którą Pan wam daje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo wtedy JAHWE zapłonąłby gniewem przeciwko wam, zamknąłby niebios i nie byłoby deszczu; ziemia nie wydałaby swego plonu, tak że szybko wyginęlibyście na tej dobrej ziemi, którą JAHWE wam daje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo wtedy JAHWE zapłonie na was gniewem i zamknie niebo. Wówczas nie będzie deszczu, ziemia nie wyda plonów, a wy prędko wyginiecie w tym pięknym kraju, który JAHWE wam daje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo [wtedy] Jahwe wybuchnie gniewem na was i zamknie niebios. Gdy zaś nie będzie deszczu, to rola nie wyda plonu, a wy wnet wyginiecie z powierzchni tej żyznej ziemi, którą wam daje Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo gniew Boga zapłonie przeciwko wam! Powstrzyma niebios, tak że deszczu nie będzie, ziemia nie wyda swojego plonu i zostanieie szybko wytraceni z dobrej ziemi, którą Bóg dał wam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і щоб Господь, розгнівавшись, не розлютився на вас і не замкнув небо і не буде дощу, і земля не дасть свого овочу, і швидко згинете з доброї землі, яку Господь дав вам.

¹⁾ <x>30 26:3-5</x>; <x>50 7:12-16</x>; <x>50 28:1-14</x>; <x>110 17:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Inaczej zapłonę na was gniew WIEKUISTEGO i zamknie On niebo, i nie będzie deszczu, a ziemia nie wyda swojego plonu; szybko znikniecie z tej pięknej ziemi, którą WIEKUISTY wam oddaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żeby gniew JAHWE nie zapłonął przeciwko wam, i by on nie zamknął niebios, tak iż nie byłoby deszczu i ziemia nie wydałaby swego plonu, i musielibyście szybko wyginąć z dobrej ziemi, którą wam daje JAHWE.